

# The Price of Coke: Local Dialect

Topic Specific Languages – III  
Economic Matters – 2

Copyright © 2009 Jishnu Shankar

Credited downloads allowed for non-commercial purposes



# Credits and References

Film clip presented from:

Name	Source
Aamir Khan Coke Ad	YouTube - <a href="http://www.youtube.com/watch?v=QZWgamF8YwA">www.youtube.com/watch?v=QZWgamF8YwA</a>
References	

# Instructions - II

१. क्या आप समझ सकते हैं कि ये विज्ञापन किन चीज़ों के बारे में हैं?
२. उन चीज़ों के बारे में क्या-क्या कहा जा रहा है?  
स्थानीय भाषा (local dialect) को ध्यान से सुनिये ।
३. क्या इन विज्ञापनों के आधार पर आप ऐसी ही किसी चीज़ के लिये अपना विज्ञापन बना सकते हैं?

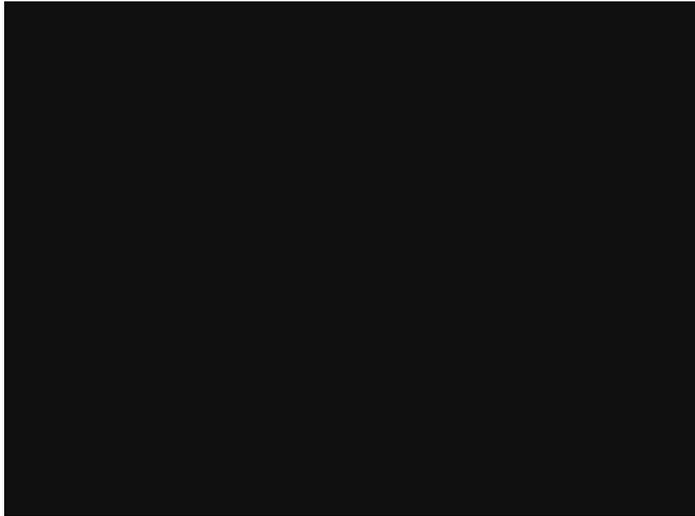
# आर्थिक निर्देश -- कोक का दाम

कोक - 01



# आर्थिक निर्देश -- कोक का दाम

कोक - 02



ऐ ! – Hey! / You!

तड़का दाल – flavored, garnished lentil

तड़का - flavor, seasoning

(डाल ?) - put

दे - give

ऐ ! तड़का दाल (डाल ?) दे।

# आर्थिक निर्देश -- कोक का दाम

कोक - 03



एक ठो – One / the one  
ठंडा – cold (as in cold drink)  
देना – give (neutral imperative)

एक ठो ठंडा देना ।

# आर्थिक निर्देश -- कोक का दाम

कोक - 04



जी -- Yes

एक ठो ठंडा और जरा – one  
more cold beverage  
please

जी ।

एक ठो ठंडा और जरा ।

# आर्थिक निर्देश -- कोक का दाम

कोक - 05



लीजिए – Please take / here it is

केतना (कितना) हुआ ? – how much is it?

लीजिए ।

केतना (कितना) हुआ ?

# आर्थिक निर्देश -- कोक का दाम

कोक - 06



छौ (छः) रुपया – six rupees

अः, छौ (छः) रुपया ।

# आर्थिक निर्देश -- कोक का दाम

कोक - 07



अबै (अबे) – hey!  
दंतमंजन -- toothpowder  
का (क्या) -- what  
बदमासी (बदमाशी) है – mischief it  
is  
ऐं ? – um? Eh?

अबै (अबे) दंतमंजन, का (क्या)  
बदमासी (बदमाशी) है, ऐं ?

# आर्थिक निर्देश -- कोक का दाम

कोक - 08



मैडम -- Madam  
माँगे (माँगी) हैं – has asked for  
त (तो) of course  
हइये है (है ही) ! – it certainly is

मैडम ठंडा माँगे (माँगी) हैं,  
ठंडा त (तो) हइये है (है ही) !

# आर्थिक निर्देश -- कोक का दाम

कोक - 09



धर बुड़बक – eh, you idiot  
चौथी – fourth grade  
फेल ! -- flunked

धर बुड़बक, चौथी फेल !

# आर्थिक निर्देश -- कोक का दाम

कोक - 10



चल बता – come on, tell me  
पाँडव – the Pandavas, of  
Mahabharata fame  
कितने थे ? – how many were

चल बता, पाँडव कितने थे ?

अममममम, पाँच ।

# आर्थिक निर्देश -- कोक का दाम

कोक - 11



ये फिंगर कितना है ? -- how many fingers  
are these  
काउंटिंग करो तो ! – count (a little / go  
ahead)

ये फिंगर कितना है ? काउंटिंग करो तो !

पाँच !

# आर्थिक निर्देश -- कोक का दाम

कोक - 12



जो (जब) -- when  
गाल पर – on the cheek  
कान्टैक्ट होगा – it makes contact  
त (तो, तब) -- then  
कार्बन – carbon copy / imprint  
कितना छपेगा ? – how many will be printed

जो (जब) गाल पर कान्टैक्ट होगा,  
त (तो, तब) कार्बन कितना छपेगा ?

पाँच !

# आर्थिक निर्देश -- कोक का दाम

कोक - 13



हाँ ! तो इ कोकवा कितने का है ? – So,  
how much is this Coke for?

हाँ ! तो इ कोकवा कितने का है ?

पाँच !

# आर्थिक निर्देश -- कोक का दाम

कोक - 14

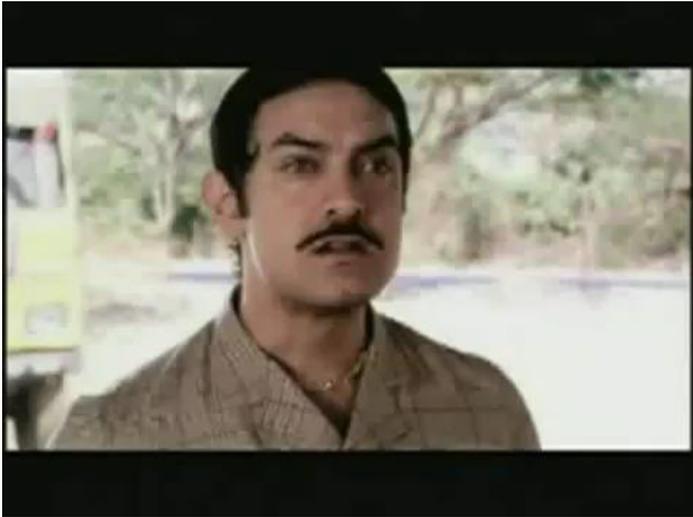


बाप – father, dad  
कितने हैं – how many are  
तोहरे (तुम्हारे) ? -- yours

और बाप कितने हैं तोहरे (तुम्हारे) ?  
पाँच !  
ऐं ?  
नहीं, एक !  
हाँ !

# आर्थिक निर्देश -- कोक का दाम

कोक - 15



तो फेस धो के आइये – Come back having  
washed your face  
और एक रुपया – and one rupee  
लौटाइये -- return  
चलिये ! -- move

तो फेस धो के आइये, और एक रुपया  
लौटाइये । चलिये !

# आर्थिक निर्देश -- कोक का दाम

कोक - 16



ठंडे का तड़का लगाई (लगा) दिया रे –  
seasoned the “beverage”  
हरमुनिया (हारमोनियम) बजाय (बजा) के –  
having played the Harmonium

अरे ठंडे का तड़का लगाई (लगा) दिया रे,  
हरमुनिया (हारमोनियम) बजाय (बजा) के !

# आर्थिक निर्देश -- कोक का दाम

कोक - 17



ये अकेला कितने के बराबर है ? – How many is he equal to, by himself?

ये अकेला कितने के बराबर है ?

पाँच ।

# आर्थिक निर्देश -- कोक का दाम

कोक - 18



पाँच, मतलब छोटा कोक ।